

他有一个开书店梦想。有一天,他把中文招牌挂到了巴黎的大街上。坐镇西方文化中心,一点点耕耘,一次次开拓,30年来,这个身在巴黎的书生以一己之力,在法国开创出了一片方块字的绿洲。

他把中文书店招牌挂到了巴黎大街上

——访巴黎友丰书店总经理潘立辉

本报记者 王位

前不久,在由中国文化部、国务院新闻办、国务院侨办、国家广电总局、中央电视台联合举办的“中华之光——传播中华文化年度人物评选”活动中,巴黎友丰书店总经理潘立辉与莫言、郎朗等10位获奖个人和1个获奖集体从百余位候选人中脱颖而出,荣获首届“传播中华文化年度人物”大奖。

参加完颁奖典礼之后,潘立辉没在国内过多停留,很快就回到了巴黎。记者不得不通过邮件采访了他。这位“巴黎书生”的故事励志且充满了正能量。

几十年的诚恳与专心

潘立辉,1952年出生于柬埔寨,祖籍是广东潮州,父母做中药代理生意。少年时,潘立辉就读于金边。看上去文质彬彬的他其实是个运动健将,不但学习过武术,还曾获得国际少年游泳比赛奖牌。

由于长期生活在海外,潘立辉使用汉语、接触中华文化的机会有限。1973年,他进入法国巴黎索邦大学攻读梵文和巴利文,与中华文化的缘分就是从那时开始的。在大学里,金发碧眼的法国人有时会谈到李白的诗,这让黑头发、黄皮肤的他感到些许遗憾。于是,潘立辉找来有关中国历史文化的图书恶补,随即为中国文化的博大精深所吸引,进而萌发了开一家中文书店的想法。

1976年,一家叫友丰的书店在巴黎六区开张了。书店专营中文图书报刊和有关中国研究的外文书刊,为法国的汉学家、华人学者、中国留学生、学习汉语的法国人及华侨华人提供了大量宝贵资料。通过几十年的苦心经营,友

丰书店与巴黎的中国族群同步成长壮大。潘立辉告诉记者,友丰每年出版七八十本书,从汉语教材到中医中药都有涉及,目前,正策划出版《史记》、新版《法汉汉语辞典》等。

20岁出头便树立了自己的理想,此后马不停蹄地为之奋斗——这样的人生态度充满了正能量,也不由得让人好奇其秘诀所在。采访中,潘立辉反复强调“诚恳”和“专心”两个关键词。“我已经从事出版行业很多年,积累了丰富的经验,并且能够跟随时代的发展。几十年来,我始终诚恳、专心。”他说,“如果现在有个年轻人想在法国开一家书店,我会提醒他:请学会诚恳、专心地做人、做事。”

被法国老人的一语惊醒

今天,大概很少生活在巴黎的中国人不知道友丰书店。它已被视为华人精神生活中的一块文化绿洲,无论你是求学、打工,还是从艺、经商,大多不可能忽视这块母体文化的栖息地。然而,30多年前的巴黎,大街上没几个中国人,书店刚开张时生意并不好做。“做书店特别难,不是一般人能做。”潘立辉说,开店之初,友丰每天都要从国内订书,由于运输成本高,前几年一直处于亏损状态,每天营业额不足200法郎。

经过近10年的艰苦打拼,书店才慢慢摆脱了不利局面。而要说友丰真正打响品牌,那还要感谢一位法国老人,他建议书店出版一些介绍太极的书。“他说,法国年纪大的人身体不好,要练体操,中国的体操特别好。我说,

这样的书我们从来没出版过,实在没办法操作。他说,你出版了第一本,很快就会出第二本了。”当时,中医保健在法国很流行,但这类图书在市场上根本找不到,中文教材也存在很大的缺口。潘立辉瞄准了市场,一举成功进入出版业。如今的友丰书店不但稳坐巴黎中文图书销售的头把交椅,而且成为欧洲第一家以出版中国图书为主业的华人出版社。

同任何一位谦逊有礼的绅士一样,谈及自己事业上取得的成绩,潘立辉总是将其归功于家人和朋友的支持。“我明白创业和守业的艰难。几十年来,无论是顺利还是困难的时候,我的家人和朋友都给我很多鼓励。他们经常给我提意见,促使我改正不足的地方。”潘立辉说,如果没有太太和孩子的帮助,自己的书店不会走到今天。

用图书架起中法文化的桥梁

随着对中国文化感兴趣的法国人越来越多,友丰书店的知名度也越来越大。回想30年前,西方国家对中国的了解有限,“那时候,他们对中国完全不了解,问我:‘中国有飞机吗?’我只能说:‘有的。’”据潘立辉回忆,外文局当时翻译了一些图书介绍中国,但是图书的种类比较少,教材类的只有一本。学中文的法国人少得可怜,一年也就100人左右。“但是现在不一样了!随着中国综合国力的发展,西方人开始想要了解中国。现在,学中文的人数每年都过万。”他说。

谈及中国文化走出去,潘立辉表示,大众传媒要加大推广中



潘立辉

国文化的力度,将中文版的节目翻译成外文版本,使其深入到国外民众的生活中。“海外中国文化中心和孔子学院的影响力很大,做了不少有意义的工作和努力。”结合自己多年来的从业经验,他认为,中国图书在翻译时要考虑读者是否接受。近几年,友丰组织法国汉学家翻译了很多中国文学名著,以及研究中国文化的学术著作。翻译《三国演义》的80%是法国人,法国读者接受起来完全不成问题。

为了表彰潘立辉对中法文化交流作出的巨大贡献,1997年,法国文化部授予其文学艺术骑士勋章。2005年,潘立辉荣获中国新闻出版总署颁发的“中国图书特殊贡献奖”。此次当选“传播中华文化年度人物”让他感慨良多:“中国政府不断加强对跨文化交流的推动和鼓励,这个奖是对我个人的肯定,对所有在跨文化领

链接

“传播中华文化年度人物评选”获奖个人名单

- 白先勇(文化学者)
- 陈香梅(中美民间大使)
- 陈小旺(陈式太极拳掌门人)
- 杜维明(国学大师)
- 郎朗(国际钢琴巨星)
- 梁冰(泰国著名侨领)
- 莫言(诺贝尔文学奖获得者)
- 姚明(世界篮球巨星)
- 曾繁兴(作家、诗人、学者)
- 潘立辉(法国友丰书店创办人)

交流资讯

摩洛哥文化大臣观看《北京之夜音乐会》



音乐会现场

李克明

本报讯(驻摩洛哥特约记者李克明)2月4日,《欢乐春节——北京之夜音乐会》在摩洛哥文化部哈尼尼剧场举行。摩洛哥文化大臣、前国务大臣、摩中友协名誉会长等摩方政要及多国驻摩使节应邀出席了音乐会。

中摩两国建交54年来,在文化领域开展了密切的交流和富有成效的合作。中国驻摩洛哥大使许镜湖向来宾介绍了2013

“欢乐春节”活动在世界范围内的举办情况,“今天的音乐会是‘欢乐春节’的组成部分,旨在让世界人民分享中国人民的节日氛围。”

当晚,北京歌舞剧院民族乐团的演出技艺精湛,博得了现场观众的阵阵掌声与喝彩。演出结束后,观众起立向演员们表示敬意。摩洛哥文化大臣看完了全场演出,并且上台与演员合影留念。

马耳他组织公务员聆听中国文化讲座

本报讯(驻马耳他特约记者罗小红)近日,马耳他中国文化中心主任顾洪兴应邀前往马耳他欧盟办公楼会议室,为马耳他外交部公民与侨务事务局工作人员举办中国文化知识讲座。局长格雷克及其属下20多名官员聆听了讲座。

通过PPT及视频资料展示,主讲人向听众介绍了中华文明的起源、中国文化的发展与现状、中外文化交流的情况以及中国文化中心举办的各项活动。整场讲座持续了两个多小时。一幅幅精美的图片和配有音乐的視頻深深吸引了听众的注意,使大家对中华文化有了更深的了解。在交流互动环节,中国驻马耳他大使馆领事主管官员及当地华人华侨代表,就如何更好地融入当地社会与马方官员进行了探讨。

“书圣王羲之”现身东京国立博物馆

本报讯(驻日本特约记者冯树龙 贺怡)为纪念中日邦交正常化40周年和东京国立博物馆成立140周年,“书圣——王羲之”展览日前在东京国立博物馆举办。约1200位中日各界来宾及观众出席了展览开幕式。

经过主办方长达4年多的策划,“书圣——王羲之”汇集了163件来自日本宫内厅、东京国立博物馆、美国普林斯顿大学及民间收藏的王羲之作品历代版本和兰亭雅集等相关书画作品,“书圣王羲之与兰亭文化的传播”东京国立博物馆新发现的摹本《大报帖》也在展览中首度亮相。东京国立博物馆馆长长谷谷真美向日本书法爱好者介绍了王羲之的书法艺术及其对后世的影响。每日新闻社社长朝比奈丰表示,书法由中国传入日本,两国有着共通的文字文化,希望通过书法艺术,构筑两国友好交流的桥梁。

新加坡首家华人主题图书馆开馆

本报讯(驻新加坡特约记者丁松)日前,新加坡国家图书馆管理局所属的第一家以华人与华族文化为主题的图书馆正式开馆。据悉,图书馆的设立和运作经费来自观音堂佛祖庙的捐款和唐坊坊主CP1私人有限公司。

图书馆面积约1000平方米,共有藏书3万册,其中约六成成为华文图书。图书馆管理局总裁梁宝珠表示,之所以选择在唐坊开设以华族文化为主题的图书馆,一方面是为了配合牛车水作为早期新加坡华人聚集地的历史特质,另一方面是因为CP1历史特质的定位能够与唐坊的华族文化风格相辅相成。据图书馆服务管理高级经理黄美萍介绍,图书馆将始终遵循华族文化主题,举办讲座等各类公开活动,为新加坡民众打造一个感受华族文化的迷人天地。

中国电影奥地利扎堆放映

本报讯 日前,“奥地利——中国电影周”在维也纳举办。开幕式上放映了中国电影《海洋天堂》,以及奥地利青年导演的微电影作品。中国驻奥地利大使馆文化参赞李克辛与维也纳大学孔子学院、维也纳电影学院的学生及各界人士参加了开幕式。

“奥地利——中国电影周”共持续5天,近年来在国内电影市场上较有影响力的影片《钢的琴》、《风云2》、《失恋33天》、《人在囧途》等先后与奥地利观众见面。此外,奥方也提供了多部本国新锐导演的短片同场放映。

本次电影周是第二届“相约维也纳——奥地利中国艺术节”的首场活动。奥地利中国艺术节由奥地利中国关系促进会等主办,除电影周以外,还举办中奥音乐教育研讨会、中奥青少年艺术交流等活动,来自中国的青少年艺术团将在维也纳、萨尔茨堡、林茨等地进行多场演出。(胡欣)



《失恋33天》海报

网说“请进来”

“强烈建议汉语考试用毛笔答题。”

旨在推动中美两国人文交流的十万强基金会近日在美国首都华盛顿举行成立仪式。“十万强计划”是美国总统奥巴马2009年11月首次来华访问时提出的。2010年5月,美国国务卿希拉里在北京正式签署双边协议,计划在2014年前送10万名学生到中国留学。据中国驻美国大使张业遂介绍,“十万强计划”实施后成果丰硕,目前,已有6535名美国学生从该项目得到奖学金。

10万“美人”到中国学习,对加深中美在文化、教育、科技、体育等领域的交流与合作有利。此事引发了诸多国内网友的关注和讨论。有网友认为,这是中国吸引力增强的必然结果。有人建议,适度提高汉语考试难度,有网友甚至强烈建议汉语考试用毛笔答题,并增设才艺展示等内容,“这有助于加强两国间的认识和理解。”



现在练没准还来得及

“我爱‘王子’,我恨腰封。”

近日,法国作家安东尼·德·圣-埃克苏佩里作品《小王子》新版中译本遭遇了“一星运动”,有近千名网友对该版本给出低分评论。明明是一本经典名著,为什么惹得大家如此不待见?有网友表示,“该书腰封上的宣传语完全无视其他译者的译本。”实在看不惯其号称“迄今为止最优秀译本,纠正现存56个版本的200多处错误”。还有一些网友参与抵制的原因是,该书未上市时就有了五星的高分评价,怀疑其背后有“水军”刷好评的嫌疑。

对此,该书出版方相关负责人表示,“纠错,绝不是对前任译者的否定,相反,正是在之前各位翻译家辛勤工作的基础上,才有了我们今天的译本。大家打出五星,可能是对《小王子》本身。”公说公有理,婆说婆有理,但国内图书腰封上的浮夸风确实是不好的文化现象。豆瓣网上为此甚至成立了“恨腰封”小组,专供网友对此事“吐槽”。希望经过《小王子》的“一星运动”,腰封上天花乱坠的描述可以有所收敛。

(本栏目文、图来自网络,陈浮夸的腰封 璐汇编整理)



2月2日,美国洛杉矶“欢乐春节·中国江苏文化周”活动落幕。美国联邦众议员赵美心、帕萨迪纳市市长比尔·柏佳德、亚太博物馆馆长梅森等及当地上千名民众参加了闭幕式。

当天的闭幕式以文化庙会的形式进行,内容丰富、形式多样、参与面广,不但有中国南京小红花艺术团表演、江苏民间艺人工艺品制作与展销,还有当地艺术团组带来的舞龙舞狮以及日本大鼓、韩国跆拳道表演等。因为外国小朋友被中国工艺品深深吸引。

本报驻美国特约记者 车兆和

精彩视窗

柏林中国文化中心“金蛇狂舞”庆新春

本报驻德国特约记者 苏丹

2月1日,由德国柏林中国文化中心、中国驻德国大使馆教育处、柏林及波茨坦地区公派学生学者联合会、Schlachensee读书会联合举办的《金蛇狂舞》——柏林中国学生闹新春文艺晚会在柏林中国文化中心热闹上演,数百名中外留学生参加了晚会。

柏林中国文化中心副主任王彦军对各位同学的到来表示热烈欢迎,并感谢柏林及波茨坦地区公派学生学者联合会和驻德使馆教育处为组织此次活动付出的努力。他说,柏林中国文化中心不仅是开展对外文化交流的机构,同时也是中国留学生在海外的家,欢迎同学们常回家看看,希望大家以后积极参与中心举办的各项活动。

《金蛇狂舞》——柏林中外学生闹新春文艺晚会内容丰富、形式多样,包括歌曲联唱、古筝独奏、舞蹈、相声、武术表演等节目。一位德国朋友和一名中国女生表演的合唱赢得了观众的掌声与喝彩,二人共同演唱的德文歌曲《我将一直这样爱你》和中文歌曲《童话》深深地打动了在场的每个人的心。柏林工业大学留学生刘辉和高耸自编、自导、自演的相声《完美生活》,将历史典故与当下的网络新闻相结合,全新的演绎为观众送去阵阵笑声。

晚会结束以后,不少学生意犹未尽。据了解,当天前来参加活动的还有不少其他国家的留学生和德国大学生,在欢乐、温暖的气氛中与

中国朋友共同庆祝蛇年的到来。今年是第二年举办柏林中国文化节,已成为柏林中国文化中心“欢乐春节”系列活动的重要组成部分,不仅展现了海外学子自信开放、积极向上的美好形象,还进一步扩大了中华传统文化在德国的影响力。

当天,2013“欢乐春节”系列活动之“春节图片展”也在柏林中国文化中心展出,丰富多彩的图片为中心增添了节日的喜庆气氛。据悉,春节期间,柏林中国文化中心还将举办一系列文化活动,不仅有效配合了正在全球范围内开展的“欢乐春节”系列活动,而且积极营造了柏林地区喜迎中国春节的节日氛围。